

Porównanie tłumaczeń Marka 12:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I miłować Go z całego serca i z całego zrozumienia i z całej duszy i z całej siły i miłować bliźniego jak siebie więcej jest od wszystkich całopaleń i ofiar
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i że kochać Go z całego serca i z całej myśli, i z całej siły, a bliźniego kochać jak samego siebie , znaczy więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I miłować go z całego serca. i z całego zrozumienia, i z całej siły. i miłować bliźniego jak siebie, wiele więcej jest (od) wszystkich całopaleń i ofiar.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I miłować Go z całego serca i z całego zrozumienia i z całej duszy i z całej siły i miłować bliźniego jak siebie więcej jest (od) wszystkich całopaleń i ofiar
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	a kochać Go całym sercem, każdą myślą i ze wszystkich sił, bliźniego zaś kochać jak samego siebie, znaczy więcej niż wszelkie całopalenia i inne ofiary.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Miłować go całym sercem, całym umysłem, całą duszą i z całej siły i miłować bliźniego jak samego siebie znaczy więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I miłować go ze wszystkiego serca i ze wszystkiej myśli i ze wszystkiej duszy i ze wszystkiej siły, a miłować bliźniego jako samego siebie, więcej jest nad wszystkie całopalenia i ofiary.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A iżby był miłowan ze wszystkiego serca i ze wszystkiego umysłu, i ze wszystkiej dusze, i ze wszystkiej siły, i miłować bliźniego jako samego siebie więcej jest nad wszystkie całopalenia i ofiary.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Miłować Go całym sercem, całym umysłem i całą mocą i miłować bliźniego jak siebie samego znaczy daleko więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I że jego miłować z całego serca i z całej myśli, i z całej siły, a bliźniego miłować jak siebie samego, to znaczy więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Miłować Go z całego serca, całym umysłem i z całej siły i miłować bliźniego jak siebie samego o wiele więcej znaczy niż wszystkie całopalenia i ofiary.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Miłować Go całym sercem, całym rozumem i całą mocą i miłować bliźniego jak siebie samego o wiele więcej znaczy niż wszystkie całopalenia i ofiary”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Miłować Go całym sercem, i całą myślą, i całą mocą, oraz miłować bliźniego jak samego siebie czymś więcej jest niż wszystkie całopalenia i ofiary”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Dlatego kochać go całym sercem, całym umysłem i z całej siły, a bliźniego kochać, jak siebie samego, znaczy więcej

¹⁾ <x>90 15:22</x>; <x>230 40:7</x>; <x>230 51:18</x>; <x>350 6:6</x>; <x>400 6:6-8</x>; <x>650 10:8</x>

		Przekład	niż wszystkie ofiary całopalne i inne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I 'kochać Go z całej duszy, i wszystkimi myślami, i ze wszystkich sił', i 'kochać bliźniego jak samego siebie' to o wiele więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і що любити Його всім серцем, усім розумом, [усією душею,] усією силою, і що любити ближнього, як себе самого, - це більше за всякі всепалення і жертви.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i to które skłania miłować go z całego serca i z całego puszczania razem ze swoim rozumowaniem i z całej potęgi i to które skłania miłować wiadomego bezpośrednio blisko będącego tak jak siebie samego coś będące wokół większym nadmiarem jest od wszystkich wiadomych całopaleń i ofiar.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc miłować Go z całego serca, z całej myśli, z całej duszy i z całej siły; i miłować bliźniego jak siebie samego więcej jest od wszystkich całopaleń i ofiar.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	i że miłowanie Go z całego swojego serca, zrozumienia i siły oraz miłowanie swojego bliźniego znaczą więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	a to miłowanie go całym sercem i całym zrozumieniem, i całą siłą oraz to miłowanie bliźniego jak samego siebie jest warte daleko więcej niż wszystkie całopalenia i ofiary”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	I jestem przekonany, że kochanie Go całym sercem i umysłem, ze wszystkich sił, a innych ludzi tak, jak samego siebie, jest o wiele ważniejsze niż składanie ofiar na ołtarzu w świątyni.